

美國紐約華人總商會十三週年慶典

New York Chinese Business Association 13th Anniversary

1991 1993 1995 1997 1999 2001
1992 1994 1996 1998 2000 2002



8.28.2003

WWD
Simonton Says
George Simonton
GS

恭賀紐約華人總商會第七屆理事會就職典禮
及慶祝總商會成立十三週年餐會

LPF Group Inc.

525 7th Avenue, Suite 2301

New York, NY 10018

Tel: (212) 840-5886

Fax: (212) 840-5861

judieb@LPFGroup.com

China Branch

Room 721, No.6, 1279 long

Zhongshan Rd.(w),

Shanghai 200030

Tel: (021) 62085512

Fax: (021) 62085523

GSFashion@china.com





前 言

創

立于1991年的紐約華人總商會，十三年來，以自身的發展壯大見證了華裔社區的發展和繁榮。會員由當初成立時相互單純的商業經營活動，逐步發展到今日全面參與美國主流社會的政治、經濟活動。會員的業務性質也由早期的進出口、成衣製造、餐飲服務擴展到包括建築、地產、運輸、金融、保險、廣告、仲介媒體等各行各業。華裔以重視教育、吃苦耐勞、堅毅勤奮的傳統美德在美國闖出了一片天。

作為一個商業團體，在商言商是總商會的基本職能。隨著中國在世界經濟地位的日益重要，加強中美之間的貿易合作、資訊交流成為發展經濟的重要手段。總商會承擔起為會員開拓中國市場和商機的橋梁，不斷組織赴中國各地考察交流活動。今年1月總商會組團對澳門的投資環境進行了考察；原定於4月出發的臺灣考察團現已確定10月出發。另外，總商會準備成立投資基金，在中國投資自己的工業園區，為會員投資中國架橋鋪路，同時為會員謀求更多利益。

舉辦各種公益活動一直是總商會的優秀傳統。每年舉辦的敬老大會成為回饋社區、慶祝新春佳節的重要節目。年初的一場百年不遇的SARS風暴席捲全球，許多會員的生意受到不小損失，但大家依然不忘為中國，香港，臺灣的同胞奉獻愛心，捐錢、捐口罩，血濃于水的親情感人肺腑。

改善華裔刻板形象、爭取主流社會認同是總商會帶動華裔融入主流社會的奮鬥目標，並聯合其他少數族裔共同為之努力。凡是有華裔或少數族裔參與公職競選，總商會必定全力支持。另外，為讓更多人瞭解源遠流長的中國文化，由總商會理事會成員成立的紐約華裔小姐選美會，每年選出紐約華裔小姐作為親善大使，向美國主流社會及世界各地推介華裔社區的最新發展。

總商會十幾年來的不斷耕耘取得了豐碩成果，在社區的影響力和號召力日益受到重視。總商會同仁希望更多志同道合的各界人士加入服務、回饋社區的行列，與時具進，共謀發展的長遠規劃。



會長致辭

時

光飛逝，兩年的會長任期即將屆滿。在新舊交替之際，感謝理事會和廣大會員對我的信任和鼓勵，推舉我依然主持總商會的工作，帶領大家繼續為華裔社區的政治、經濟、文化、慈善事業及對外交流的繁榮發展貢獻力量。

回顧擔任會長的兩年中，我被全體會員、社區各界人士及贊助商號服務社區的熱情和無私奉獻的精神深深感動著。作為會長，由於自己生意需要經常往返中國的緣故，錯過了許多與大家共同參與和分享服務、奉獻的喜悅時刻。但是總商會同仁仍然秉承“團結華商，群策群力，發展貿易，促進繁榮”的宗旨，各盡其能，推動總商會各項工作不斷向前發展，充分體現了團結合作的精神。

能夠獲得大家的信賴和支持，連任第七屆理事會會長。在感到榮幸的同時，也感到責任更加重大，必須付出更多的時間和精力參與總商會的發展。隨著世界經濟形勢的不斷變化，總商會也需要及時調整自己的職能。在向更高目標邁進的同時，需要新人加入並帶來新的活力和創意。總商會隨時敞開大門，歡迎有志於服務社區的人士加入，共同為提升華裔的社會形象和地位而不斷努力。

感謝今天到會的政屆、商界和社區人士對本會投入的關注和愛護，並始終如一、鼎力支持總商會的各项工作，願我們今後再攜手合作，共同為華裔社區美好的明天而辛勤耕耘。

美國紐約華人總商會
會長 劉建邦

A Message from the President

The year 2003 marks 13th Anniversary for New York Chinese Business association (NYCBA). I would like to take this opportunity to welcome you to our Celebration Party. I would also like to thank you for your generous trust and support, let NYCBA contribute strength and love continually for flourishing of politics, economic, culture, philanthropy in our community.

From the first day I became a president of the association for the past two years, I must say it has been an interesting, challenging and a great learning experience and I am honored so much to continuing with journey. During the past year, our association participated in many socially beneficial activities. We have sought various opportunities to increase our association's influence in the main steam American society and strengthen unity in the Chinese community.

As a business organization, our essential interest is to provide business services to our members. We will maintain our network and develop our services in order to attract more new members to join us. Also they can bring to us new energy and creative power, so that we can all reach a higher goals.

I feel extremely honored to be the President of this decent, united and co-operative business association. I am looking forward to another exciting and successful year ahead, and thank you once again for your help in the past and hope you will support us continually.

James Liu
President of
New York Chinese Business Association
August 28, 2003



餐會主席致詞

尊敬的各位來賓，親朋好友：

美國紐約華人商會經歷了13年的歷程，今天我很榮幸地能跟大家一起，在此共同緬懷過去，展望未來。商會經過多年以來的努力，正逐步邁向成功，把社會各個行業的企業家召集到一起，互惠互利，共同成長。當今我們的商會以及商會裏的每一位會員，都活躍于紐約這個繁華大商都的各個行業，大家依靠商會作為紐帶，彼此聯繫，互通資訊，廣泛交流，共同參與投資。無論是國內還是國外都得到當地政府機構的高度肯定和支持，創立多項國內和跨國性的投資事業。

過去的兩年，我們的國家處於異常困難時期，我們經受了空前的“911”打擊，經濟走向衰退，股票市場長時間處於低迷，儘管面臨這一切困難，我們商會仍不屈不撓地堅持發展，組織和參與各項捐贈活動，為“911”受難的同胞捐款捐物，幫助商會中受災的會員度過困境，商會還積極參與社會各項有意義的活動，例如幫助老年人和軍人登記註冊為選民；同時，商會還發起了為幫助中國抵禦“SARS”的募捐活動，通過中國的紅十字會向當時正在遭受疾病肆虐的中國同胞捐贈物資。甚至在兩個星期前的8月14日，我們更經受了前所未有的長時間突然電力能源中斷打擊，但是我們的紐約仍然屹立不倒，今天我們的商會仍能夠在紐約市華埠金豐大酒樓舉行第13屆年會。

在未來的日子，我們將更加積極進取，發揮團隊精神，與商會共同茁壯成長。在此請允許我感謝各位多年對我們的支持以及今天能給予我本人這個榮幸的講話機會，要知道沒有來自商會內部的各位成員的共同努力，商會肯定沒有今天如此的成績。我更要感謝在座各位僑團代表以及全社會各屆朋友，沒有你們一如既往對商會的支持，商會同樣也不會有機會壯大發展。最後，感謝在座每一位朋友，感謝你們的光臨，使得我們今天這個宴會濟濟一堂，增輝無限！

邱業榮

A Message from the Chairman of 13th NYCBA Anniversary

Distinguished Guests, Dear Friends, and Fellow Members.

The New York Chinese Business Association boldly steps into the 13th year. I would like to take this time out to recollect all past and present triumphs. With each succeeding year, we are one step closer to fulfill our mission, to unify and foster mutual cooperation among Chinese entrepreneurs toward mutual benefit, growth, and prosperity. The Association, with its members centered in the New York metropolitan area, actively seeks out Chinese businesses in other regions. Through affiliation, joint ventures, and exchange of information, members are able to tap into domestic and foreign government resources to build new business relationships locally and abroad.

Over the past two years, our country suffered through a very difficult period. We experienced the unprecedented 911 attack on our mainland, a severe downturn in our economy, and a significant plunge in the stock market. Despite these events, our organization continued its activities and was determined to achieve our goals and commitments. We donated money and clothes to the 911 disasters. We helped our members recover from the disasters. We joined public activities such as helping our senior citizens and enlisting citizens to register as voters. Also, we joined with Red Cross and donated money, clothes, and masks to aid victims of SARS and other hardships. Two weeks ago, on August 14, 2003, we were handicapped with the largest blackout in US history. However, New Yorkers are standing well. Today, we CBA members are here at Jin Feng Restaurant in Chinatown to celebrate our 13th annual party.

In the future years, we will continue to stand strong and work together to learn, grow, and succeed. With your help, it will be even better. I want to thank all the CBA members for their wonderful support and for giving me this opportunity to do this speech. Without all of your efforts and participation as a team, it would have been impossible to accomplish the goals we set. I would also like to thank the community leaders and friends for their generous support. Without their endorsement, we would not have been successful. Lastly, my sincere thanks go to the sponsors and the individuals who helped to make this an enjoyable and successful event.

Wilson Yau

宗旨

國不華商
互助互利
發展經濟
保持權益

美國紐約華僑教育會十一週年慶曲
上華七夏馬東亮





THE CITY OF NEW YORK
OFFICE OF THE MAYOR
NEW YORK, N.Y. 10007

August 28, 2003

Dear Friends:

It is a great pleasure to welcome all those attending the 13th anniversary celebration of the New York Chinese Business Association, Inc.

On behalf of the residents of New York City, I congratulate the more than 400 Chinese American business leaders, professionals and community leaders associated with NYCBA upon reaching this important milestone. This evening's festivities are a wonderful way to pay tribute to your many significant contributions to the Chinese American community and to assisting those who are most in need throughout the world.

I hope you take this occasion to reflect on the vital role you play in New York City's business community and look ahead to the many challenges and opportunities that await you. It is always gratifying to unite with people and organizations sharing my commitment to strengthening the economic vitality of our great City.

Please accept my best wishes for an enjoyable event and for continued success in your endeavors.

Sincerely,

A handwritten signature in black ink that reads "Michael R. Bloomberg". The signature is fluid and cursive, with a long, sweeping tail on the "g".

Michael R. Bloomberg
Mayor

United States Senate

WASHINGTON, DC 20510

August 28, 2003

New York Chinese Business Association Inc.
525 7th Avenue, Suite 2301
New York, NY 10018

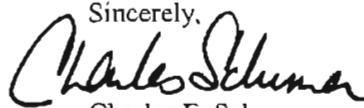
Dear Friends:

Please accept my warmest greetings and congratulations as you gather for the 13th anniversary of the New York Chinese Business Association Inc. (NYCBA). I am grateful for the opportunity to recognize the fine work of your organization and tonight's honorees on this wonderful occasion.

Comprised of more than 400 Chinese American business leaders, distinguished professionals, and influential community leaders, the NYCBA makes up a cross-cultural citizenry with a strong and extensive foothold in New York's social, economic, and political arenas. Throughout its history, the NYCBA has been an active participant in many community related events, such as promoting voter registration and census participation, fund raising for social service organizations, donating food and money to other countries and communities devastated by natural disaster, and holding parties for children of low-income families and elders during Christmas. I applaud the NYCBA for its commitment to the New York community and thank all members for their efforts in improving the quality of life of all New Yorkers.

Again, thank you for your hard work, dedication and benevolence on behalf of all New Yorkers, Americans, and people around the world. I know the New York Chinese Business Association will continue these efforts for many years to come.

Sincerely,



Charles E. Schumer
U.S. Senator

PLEASE RESPOND TO THE FOLLOWING OFFICE:

<input type="checkbox"/> ALBANY: LEO O'BRIEN BUILDING ROOM 420 ALBANY, NY 12207 (518) 431-4070	<input type="checkbox"/> BINGHAMTON: FEDERAL OFFICE BUILDING 15 HENRY STREET ROOM B6 BINGHAMTON, NY 13901 (607) 772-8109	<input type="checkbox"/> BUFFALO: 111 WEST MURDOCK ROOM 620 BUFFALO, NY 14202 (716) 846-4111	<input type="checkbox"/> HUDSON VALLEY: P.O. BOX A RED HOOK, NY 12571 (814) 285-9741 (845) 568-0923	<input type="checkbox"/> LONG ISLAND: TWO GREENWAY PLAZA 145 PARK LAWN ROAD ROOM 300N MELVILLE, NY 11747 (631) 753-0978	<input type="checkbox"/> NEW YORK CITY: 757 THIRD AVENUE SUITE 1702 NEW YORK, NY 10017 (212) 486-4430 TDD: (212) 486-7661	<input type="checkbox"/> ROCHESTER: 100 STATE STREET ROOM 304D ROCHESTER, NY 14614 (716) 263-5886	<input type="checkbox"/> SYRACUSE: 100 SOUTH CLINTON ROOM B41 SYRACUSE, NY 13261 (315) 423-5471	<input type="checkbox"/> WASHINGTON: 313 HART SENATE OFFICE BUILDING WASHINGTON, DC 20510 (202) 224-8542 TDD: (202) 224-0420
---	--	---	--	---	---	--	--	---



<http://schumer.senate.gov>

Proclamation

from

Senator Martin J. Golden

WHEREAS, It is the sense of the State Senate that individuals and organizations who work to improve the quality of life of the communities they serve merit the highest commendation of this Legislative Body and the people of the State of New York; and

WHEREAS, The New York Chinese Business Association Inc. now celebrates the 13th Anniversary on August 28; and

WHEREAS, The New York Chinese Business Association Inc. is a non-profit organization and has over 400 active members, members who are comprised of Chinese American business leaders, distinguished professionals and influential community leaders; and

WHEREAS, The Association actively participates in political, economic and cultural events, such as promoting voter registration and census participation, fund raising for social service organizations, donating food and money to countries devastated by natural disasters, and hosting seasonal celebrations for children of low-income families and senior citizens; and

RESOLVED, That a copy of this Proclamation be transmitted to on the New York Chinese Business Association Inc on the occasion of their 13th Anniversary to be held on Thursday, August 28, 2003, and be it further that we extend our best wishes for your great work and are hopeful for much continued success in the future.





Senator Martin J. Golden
New York State Senate

August 28, 2003

Date



NEW YORK STATE ASSEMBLY

August 28, 2003

Dear Friends:

Please accept my sincerest greetings as you gather for tonight's banquet party in recognition of The New York Chinese Business Association's 13th Anniversary.

With its membership of more than 400 Chinese-American business leaders, distinguished professionals and community leaders, The New York Chinese Business Association is an active force within New York City's Chinese-American community. As an active and important participant in many events throughout the year, including voter registration, census participation, fund raising, food and money donation, and holiday parties, the Association's tireless efforts have greatly improved the quality of life for many in our community. Everyone associated with the Association should be extremely proud of their efforts.

Again, welcome to tonight's banquet party, and best wishes to The New York Chinese Business Association for continued success.

Sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Sheldon Silver". The signature is fluid and cursive, with a long horizontal stroke at the end.

SHELDON SILVER
Member of Assembly

JOHN C. LIU
COUNCIL MEMBER
20TH DISTRICT, QUEENS

COMMUNITY OFFICE
135-27 38TH AVENUE, SUITE 388
FLUSHING, NY 11354
(718) 888-8747
FAX (718) 888-0331

CITY HALL OFFICE
250 BROADWAY
NEW YORK, NY 10007
(212) 788-7022
FAX (212) 788-8964

liu@council.nyc.nyu.us



THE COUNCIL
OF
THE CITY OF NEW YORK

CHAIR
TRANSPORTATION

COMMITTEES
EDUCATION
CONSUMER AFFAIRS
CONTRACTS
OVERSIGHT & INVESTIGATION

SELECT COMMITTEE
LOWER MANHATTAN REDEVELOPMENT

August 28, 2003

New York Chinese Business Association Inc.
525 7th Ave., Ste. 2301
New York, NY 10018



Dear Friends,

Congratulations on your 13th Anniversary banquet party. For over a dozen years, the New York Chinese Business Association Inc. (NYCBA) has provided a forum for its over 400 members to participate in social, economic and political activities.

New York City is truly fortunate to have groups like NYCBA, which has not only helped its members, but also the community. NYCBA has been active in many community activities, such as voter registration, census participation, fund raising for social service organizations, making food and money donations to other countries and holding parties for children of low income families and seniors during holidays.

With members who are distinguished professionals and community leaders, I have no doubt that NYCBA will continue to grow and work to make New York City a better city for everyone. Please accept my best wishes for a successful dinner tonight.

Sincerely,

Handwritten signature of John C. Liu in cursive script.
John C. Liu



THE CITY OF NEW YORK
OFFICE OF THE PRESIDENT
BOROUGH OF MANHATTAN

August 28, 2003

Dear Friends:


Thank you for inviting me to join you in celebrating your 13th Anniversary.

The New York Chinese Business Association has grown over the years to fulfill functions that differ from its original program. Today NYCBA has reached beyond the boundaries of the business world to affect the lives of people in the community. The cross-cultural members of this group are at the forefront of New York City's social, economic and political circles and are effecting change in their neighborhoods.

Your work in the community to promote voter registration, participate in the census, raise funds for disaster relief and hold holiday parties for children in low-income families has been vital to the success of your business community as well as to the residents in your neighborhoods.

My best wishes to you, your members and their respective communities for continued success in the future.

Sincerely,


C. Virginia Fields
Manhattan Borough President

HELEN M. MARSHALL
PRESIDENT



(718) 286-3000
TELECOPIER (718) 286-2885
TDD (718) 286-2656

CITY OF NEW YORK
OFFICE OF THE
PRESIDENT OF THE BOROUGH OF QUEENS
120-55 QUEENS BOULEVARD
KEW GARDENS, NEW YORK 11424

June 4, 2003

Mr. James Liu
President
New York Chinese Business
Association
525 Seventh Avenue
Suite 2301
New York, N.Y. 10018

Dear Mr. Liu:

Congratulations to you and all the members and friends of the New York Chinese Business Association!

This year's 13th Anniversary celebration is the latest milestone in the history of this Association, which unites hundreds of business leaders, professionals and community leaders dedicated to the communities they serve.

Over the years, through a multitude of community services and programs, the Association has distinguished itself and become a unique and vital presence in our great city.

On behalf of all the people and businesses of Queens, I offer our sincere best wishes on this happy occasion for continued growth and prosperity.

Sincerely,

A handwritten signature in cursive script that reads "Helen Marshall".

HELEN MARSHALL
President
Borough of Queens



會長
President
劉建邦
James Liu



常務副會長
Executive Vice President
徐家樹
Chris Xu



副會長
Vice President
邱業榮
Wilson Yau



副會長
Vice President
姜瑞中
Ray Jiang



財務總監
Treasurer
翁晉意
Sunny Yung



總幹事
Operation Officer
阮健華
Eric Yuen



副總幹事
Deputy Operation Officer
孫清河
Sunny Sun



常務理事
Director
葉彪
William Yip



常務理事
Director
麥炯星
Abraham Mak



常務理事
Director
蔡鎮東
Chris Tsai



常務理事
Director
梅華柏
Wah Park Moy



常務理事
Director
周達生
Kelly Chow



常務理事
Director
廖偉忠
Tony Liao



常務理事
Director
周谷聲
David Zhou



常務理事
Director
張正言
Justin Chang



常務理事
Director
江謹輝
Jason Kong



常務理事
Director
徐家鵬
George Xu



常務理事
Director
吳剛
Jack Wu



常務理事
Director
廖哲穎
Albert Liao



永遠榮譽會長 / 第一、二屆會長
All-Time Honorable President
翁晉君
Henry Yung



第三屆會長
3rd President
田冠民
Ronald Tien



第四、五屆會長
4th - 5th President
梁樹新
Peter Liang



資深顧問
Consultant
楊再勵
Charles Yang



資深顧問
Consultant
翁榮光
Albert Yung



榮譽顧問
Consultant
張立勇
Zhang Liyong



榮譽顧問
Honorable Advisor
王章華
John Wang



榮譽顧問
Honorable Advisor
王 啓
Charles P. Wang



榮譽顧問
Honorable Advisor
李學海
Howard H. Li



西岸理事
Director (West Coast)
張鐵流



西岸理事
Director (West Coast)
黃有莉

美國紐約華人總商會理事會及顧問名錄 NYCBA Board of Directors and Advisor List

劉建邦 James Liu

會長/President
President of LPF Group Inc.
525 7th Ave., Suite 2301, New York, NY 10018
Tel: 1-212-840-5886 Fax: 1-212-398-2119
Email: LPFgroup@aol.com

徐家樹 Chris Xu

常務副會長/Executive Vice President
President of United Plumbing, Heating & Application Corp.
134-03 35th Ave., Flushing, NY 11354
Tel: 1-718-321-8652 Fax: 1-718-321-3418

邱業榮 Wilson Yau

副會長/Vice President
President of Paramount Property, LLC
1 Doyers St., 2nd Fl, New York, NY 10013
Tel: 1-212-608-8312 Fax: 1-212-566-2890

姜瑞中 Ray Jiang

副會長/Vice President
President of Seasonproof Group Inc.
485 7th Ave., Suite 408, New York, NY 10018
Tel: 1-212-760-0267 Fax: 1-212-760-0271

翁晉意 Sunny yung

財務總監/Treasurer
President of Yung Kee Group
838 6th Ave., New York, NY 10001
Tel: 1-212-679-3778 Fax: 1-212-532-8651
Email: ykti@ykgroup.com

阮健華 Eric Yuen

總幹事/Operation Officer
President of Cypress Advertising
150 Lafayette St., Suite 1102, New York, NY 10013
Tel: 1-212-219-3892 Fax: 1-212-219-8499
Email: ccw88@yahoo.com

孫清河 Sunny Sun

副總幹事/Deputy Operation Officer
President of Porox International Co., Inc.
1255 Broadway New York, NY 10001
Tel: 1-212-532-6486 Fax: 1-212-532-3591

葉彪 William Yip

常務理事/Director
President of Eastern Group USA, Inc.
35-15 37th Ave., L.I.C., NY 11101
Tel: 1-718-707-9000 Fax: 1-718-707-9099
Email: yip@easterngroup.net

麥炯星 Abraham Mak

常務理事/Director
Partner of Foong & Mak, CPAs, P.C.
401 Broadway, Suite 1000,
New York, NY 10013
Tel: 1-212-334-1902 Fax: 1-212-334-9084

蔡鎮東 Chris Tsai

常務理事/Director
President of Planning Tour Traveler Inc.
24 Lynnwood Road, Edison, NJ 08820
Tel: 1-732-549-8872 Fax: 1-732-549-8993
Email: plantour@aol.com

梅華柏 Wah Park Moy

常務理事/Director
President of Park's Garden Place
80 Center St., New York, NY 10013
Tel: 1-212-766-4012 Fax: 1-212-766-4012

周達生 Kelly Chow

常務理事/Director
Financial Consultant of Merrill Lynch
153 East 53 St., 46th Fl, New York, NY 10022
Tel: 1-212-284-9546 Fax: 1-212-284-5795

廖偉忠 Tony Liao

常務理事/Director
President of OPAK
International Investment Ltd.
33 Mahan St., Tenafly, NJ 07670
Tel: 1-201-568-5025 Fax: 1-201-568-2504

周谷聲 David Zhou

常務理事/Director
President of Comsun International
(U.S.A.) Co., Ltd.
1508 Park Ave., Merrick, NY 11566
Tel: 1-516-377-4027 Fax: 1-516-623-1299

張正言 Justin Chang

常務理事/Director
President of VITA International Trading Inc.
374 Troutman St., Brooklyn, NY 11237
Tel: 1-718-366-9855 Fax: 1-718-366-9857

江謹輝 Jason Kong

常務理事/Director
President of PCS Wireless
9 Division St., New York, NY 10002
Tel: 1-212-343-3111 Fax: 1-212-343-3122

徐家鵬 George Xu

常務理事/Director
Vice President of New Millennium Construction & Development Corp.
134-03 35th Ave., Flushing, NY 11354
Tel: 1-718-321-8652 Fax: 1-718-321-2194
Email: georgexu88@yahoo.com

吳剛 Jack Wu

常務理事/Director
Managing Partner of Elite Capital, LLC.
41-60 Main St., Suite 301, Flushing, NY 11355
Tel: 1-718-888-1188 Fax: 1-718-888-1412

廖哲穎 Albert Liao

常務理事/Director
C.Y.L. CPA Firm
68-56 Groton Street, 2nd Fl., Forest Hills, NY 11375
Tel: 1-718-268-3933 Fax: 1-718-268-9229
Email: nyliao@yahoo.com

田冠民 Ronald Tien

第三屆會長/3rd President
Prudential
Tel: 1-212-564-8899 Ext. 104

梁樹新 Peter Liang

第四、五屆會長/4th&5th President
President of Sun Sun Group
188 Bowery, 2nd Fl.
New York, NY 10012
Tel: 1-212-334-9011 Fax: 1-212-334-9291

楊再勳 Charles Yang

資深顧問/Consultant
President of Giraffe Professional
Insurance Agency Inc.
133-34 41 Ave., Flushing, NY 11355
Tel: 1-718-886-5678 Fax: 1-718-539-0130

翁葉光 Albert Yung

資深顧問/Consultant
President of Yung & Sons Corp.
6 Indian Trail Road, Randolph, NJ 07869
Tel: 1-973-361-7623 Fax: 1-973-328-3205

張立勇 Liyong Zhang

榮譽顧問/Honorable Advisor
President of China Ocean Shipping Company
Americas, Inc.
Chairman of China Chamber of commerce in USA
美國中國商會會長
100 Lighting Way, 4th Fl, Secaucus, NJ 07094-5611
Tel: 1-201-422-8880 Fax: 1-201-422-3754
Email: zhangly@cscsco-usa.com

王章華 John Wang

榮譽顧問/Honorable Advisor
President of Asian American Business Development
Center
亞美商業發展中心總裁
150 Lafayette St., Suite 901, New York, NY 10013
Tel: 1-212-966-0100 Fax: 1-212-966-2786
Email: john_wang@aabcdc.com

王磅 Charles P. Wang

榮譽顧問/Honorable Advisor
Director of United Neighborhood Houses Child Care
Center Development Fund
紐約社區聯合會兒童發展基金會理事
70 West 36th St., 14th Fl, New York, NY 10018
Tel: 1-212-967-1763 Fax: 1-212-695-8519
Email: cwang@unhny.org

李學海 Howard Li

榮譽顧問/Honorable Advisor
Chairman & CEO of Waitex International Co., Ltd.
威特集團董事長兼集團主席
135 West 36th St., 4th Fl, New York, NY 10018
Tel: 1-212-967-8100 Fax: 1-212-967-8180
Website: www.waitex.com

張鐵流/黃有莉

西岸理事/Director of West Coast
American Carson International Inc.
6324 Salter Ave., Temple City, CA 91780
Tel: 1-626-285-5545 Fax: 1-626-285-5171

2002—2003 大事紀：

■ 2002年8月8日

祝賀華航紐約分公司總經理劉國芊履新

為歡迎華航紐約分公司總經理劉國芊到任，總商會於8月8日（星期四）晚七時，在艾姆赫斯特南北和餐館舉行歡迎宴會。參加宴會的有會長劉建邦、副會長蔡鎮東、李鐵城、副總幹事孫清河、常務理事邱業榮及部分會員。總商會自成立以來，一直與華航保持良好關係，華航歷任紐約總經理都非常支持本會舉辦的大型活動，提供機票作為贊助。宴會上，劉總經理感謝總商會的盛情和對華航工作的支持，並歡迎總商會組織考察團去台灣考察。總商會的許多會員是華航的老客人，對華航的服務都贊不絕口。

■ 2002年9月20日

總商會成立十二週年慶祝餐會

紐約華人總商會於2002年9月20日（星期五）晚六時，在長島大頸區Leonard's 飯店舉辦盛大餐會，慶祝總商會成立十二週年。首位華裔國會議員、亞太小組主席吳振偉、民主黨州長候選人麥考爾等多名政要、僑界領袖、贊助商家及新老會員，共近四百位嘉賓蒞臨共歡。

台灣出生的吳振偉以“我的美國夢”為題發表演講，勉勵在美國開創新人生的華裔同胞，在經濟上取得成就的同時，積極融入主流社會。州主計長麥考爾也致辭盛贊華裔為紐約所做的貢獻。其他到場的還有市長彭博的代表、州長柏塔基的代表、前民主黨市長候選人馬克格林、市議員劉醇逸等。會長劉建邦代表總商會頒發給國會議員吳振偉立法貢獻獎，表彰他在國會立法上為亞裔爭取權益。現任州主計長、下屆州長競選人Carl McCall、州長柏塔基的代表Oliver Tam、市議

員劉醇逸先後致辭，表彰總商會服務華商的精神與成就。

大會特別頒發“小企業經營開發獎”給二十多年前自廣東移民來美、經營餐飲餐具有成的“永發餐具公司”創辦人趙文柱先生；“青年企業家創業獎”給創辦“A”雜誌、維護亞裔權益及提升群體形象的楊致和；以及“傑出社區服務獎”給知名加盟快餐連鎖店管理專家柯純菊女士，獎勵她長期默默投入社區耆老服務行列。

■ 2002年12月22日

聖誕“家庭同樂聯誼會”

12月22日下午四點，本會假曼哈頓中城“萬壽宮”餐館，舉辦聖誕“家庭同樂聯誼會”，本會會員、商界嘉賓等攜帶家眷共同出席。

當天的晚會由財務總監翁晉意、副總幹事孫清河、秘書伊學青共同擔任主持，晚會在劉會長的祝福中拉開序幕。出席聯歡會的會員及嘉賓都帶了豐富的禮品，以供抽獎，增添節日氣氛。財務總監翁晉意不僅帶了抽獎獎品，還特地為參加聯歡會的小朋友帶了許多玩具，免費發放，並贈送每人可吹響表示喝采的小喇叭，加強了歡樂氣氛。當晚的節目豐富多彩，有不遜專業歌手的卡拉OK比賽及遊戲節目，使大家度過了一個歡樂溫馨的夜晚。

當晚，參加晚會的嘉賓有上海總商會的會長吳愷伉儷、美國一洲集團的總裁陳先生、美國中文電視新聞主播劉雪弘女士、紐約華裔小姐冠軍劉美蓮小姐等。他們分別表演節目並提供了抽獎獎品，在此表示衷心的感謝。

■ 2003年1月6日

參加香港觀塘工商業聯合會成立二十週年慶

2003年1月6日晚，應香港觀塘工商業聯合會之邀，常務副會長葉彪、常務理事姜瑞中參加了香港觀塘工商業聯合會成立二十週年及新會董局就職典禮。參加晚會的還有全國政協常委、中華全國工商業聯合會主席黃孟復先生、中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室副主任鄒哲開先生以及來自美國、加拿大、英國、亞洲、台灣、內地各省市各友好單位的嘉賓。

本會於1996年4月曾經拜訪過香港觀塘工商業聯合會，並進行友好交流。今日老朋友相見，分外親切，常務副會長葉彪代表商會贈送會刊以示紀念。觀塘工商業聯合會余敏副會長致謝辭，感謝各界友好的大力支持，會務得以順利發展，同時感謝各方友好送來的賀電、賀信、花籃及各式珍貴的紀念品，更增添了晚會的喜慶。當晚與會嘉賓欣賞了精彩的文藝節目，並有會長、副會長及香港企業家捐獻的各種抽獎禮品，使會場的氣氛高潮迭起，充滿歡樂。

■ 2003年1月7日至1月9日

參加澳門中華總商會九十華誕

受澳門中華總商會之邀，本會組團於1月7日赴澳門參加澳門中華總商會九十週年慶。澳門商務考察團由常務副會長葉彪任團長，財務總監翁晉意、常務理事周谷聲、姜瑞中、資深顧問楊再勵、秘書伊學青參加了此次考察。

1月7日，逾七百名來自世界各地的華商領袖陸續抵澳，參加為期兩日多項中總成立九十週年會慶活動。當晚，澳門旅遊局設宴歡迎代表團。晚會在澳門旅遊塔舉行。出席嘉賓包括中華全國工商業聯合會主席黃孟復、副主席王以銘，中總理事長許世元以及內地各省市，馬來西亞、新加坡、泰國、法國、加拿

大、美國、意大利等地超過七百名華商領袖，場面盛大。會上並播放澳門旅遊宣傳片，讓各地來賓一睹澳門城市風貌。

1月8日中午，澳門中華總商會假澳門旅遊塔會展娛樂中心四樓宴會廳舉行成立九十週年會慶酒會。正在澳門視察的全國政協主席李瑞環出席酒會並在會前會見中總領導層成員及來澳參加中總會慶活動的各地代表團團長。出席酒會的嘉賓包括：特首何厚錚、中央駐澳聯絡辦公室主任白志健、外交部駐澳門特派員公署特派員萬永祥、全國政協祕書長李昌鑑、國務院港澳辦副主任徐澤、中華海外聯誼會副會長張廷翰、中華全國工商業聯合會主席黃孟復、中國國際貿易促進委員會會長俞曉松、香港中華總商會會長曾憲梓等。

1月8日晚，澳門中總假萬豪軒酒家舉行九十週年會慶宴會，來自世界各地海內外華商七百多人出席盛會。中總理事長許世元、新加坡中華總商會副會長藍宏貴先後在會上致辭。其後，中總分別與全國政協、中華海外聯誼會、中華全國工商聯合會、中國國際貿易促進會等相互贈送了紀念品。另外，為增加晚會氣氛，特別邀請了長虹音樂會及本澳女歌手演出助興。

1月9日上午，澳門中總會慶系列活動之“世界華商聚濠江，共譜經貿新篇章”研討會，假文化中心舉行。特區首長代表、經濟財政司司長譚伯源，全國政協副主席、澳門中華總商會會長馬萬祺，中央駐澳聯絡辦公室副主任何曉衛，中華全國工商業聯合會主席黃孟復，中國國際貿易促進委員會會長俞曉松，澳門基金會主席吳榮恪及澳門中華總商會理事長許世元主持了開幕剪綵。

1月9日下午，為了使與會嘉賓對澳門的發展變化有一個更深入的認識，澳門中總組織所有嘉賓參觀了澳門最具代表性的景點：澳門旅遊塔、風味小吃街、大砲台/澳門博物館、大三巴牌坊、媽閣廟、海事博物館等。

兩天的活動安排得緊湊而豐富多彩，讓來自世界各地及內地的嘉賓對回歸後的澳門有了更深入的了解。尤其對政治穩定、經濟發展、社會祥和居民安

居樂業的新局面有了新的認識，並對澳門今後的發展前景充滿信心。1月10日上午，嘉賓們帶著美好的記憶，依依不捨地告別了熱情好客、樸實周到的澳門人。

■ 2003年2月5日

劉會長設春宴宴請常務理事

新春伊始，羊年報到。2月5日晚，劉會長假溢香廳設春宴，宴請全體常務理事。劉會長感謝大家一年來為商會的工作盡心盡力，擴大了本會在社區的影響力，並吸引了許多新會員加入，使商會更加充滿活力。祝福大家在新的一年中事業興旺發達，三羊開泰，喜氣洋洋。常務理事們表示，很高興看到商會多年來能堅持不斷地服務社區，回饋大眾，並取得了顯著成效。今後要繼續努力，在提升華裔形象與參與主流政治經濟活動等方面更上一層樓。參加春宴的有：劉建邦、葉彪、李鐵城、蔡鎮東、翁晉意、孫清河、徐家樹、王先聲、廖偉忠、姜瑞中、楊再勵，新會員李珊婷等。

■ 2003年3月18日

2003年喜洋洋敬老聯歡會

3月18日（星期二）下午一點至四點，總商會假金豐大酒樓舉辦“2003年喜洋洋敬老聯歡會”。當天，本會免費邀請500位耆老及與會嘉賓歡聚一堂，慶祝羊年春天的到來。這些老人分別來自華埠的六個老人中心：華策會人瑞中心、康樂老人中心、華埠老人聯合中心、耆英會、救世軍、安老會。總商會準備了豐富的禮品、抽獎獎品以及精彩的文藝節目，讓耆老們在歌聲笑語中歡度佳節。

大會由康樂老人中心演唱的中文美國國歌將聯歡會拉開序幕，會長劉建邦致新年賀詞，祝福老人家幸福快樂、福壽安康。他說敬老愛老是中華民族的優良傳統，總商會每年都舉辦敬老活動，奉獻愛心，回饋

社區，至今已有十二個年頭。他同時感謝贊助商家給予的支持，讓耆老們度過充滿歡樂和驚喜的時光。

駐紐約中國領事館代總領事黃惠康也親臨到賀。聯歡會的節目包括流行歌曲演唱、舞蹈表演，精彩紛呈和充滿活力的演出獲得了熱烈的掌聲。參加聯歡會的耆老不僅可以得到一份包括飲料、點心、飾品的禮物，還可以參加抽獎，禮品有金羊、手錶、收音機、電熱水煲、保健品等。由本會常務理事及會員組成的工作人員隊伍，負責接待耆老入座、分發禮品等，讓耆老們充分感受到社會的關愛和尊重。

本次敬老大會得到以下公司商號及個人贊助，總商會特頒發獎牌表示感謝。他們是國盛行、長年大富貿易公司、森美進口公司、中國銀行、國泰銀行、永發餐具、翁記集團、紐約華爾街獅子會、牛津醫療保險、麗興恆生珠寶金行、金玉珠寶銀行、百傲鈦健美寶健康產品總匯、新華行、中華商台、藝能娛樂公司、新藝廣告製作公司、“今周刊”雜誌社。總商會理事會成員及會員也紛紛提供贊助，他們是會長劉建邦、常務副會長葉彪、副會長麥炳星、蔡鎮東、李鐵城、榮譽會長梁樹新、資深顧問楊再勵、財務總監翁晉意、副總幹事孫清河、常務理事徐家樹、邱業榮、梅華柏、阮健華、姜瑞中、唐黎淑君、周谷聲、廖偉忠、王先聲、會員張子南等。

■ 2003年5月30日

籌款支援中國、香港、台灣對抗SARS

為支援中國、香港及台灣對抗SARS，總商會在會員中發起捐款獻愛心活動，共籌得捐款\$7490元，由翁晉興先生協助商會購買10000個口罩分別贈送給中國、香港和台灣。其中贈送中國5000個，贈送台灣3000個，贈送香港2000個，並於5月30日分別運往中國北京、香港及交給台灣會館。參加捐款的會員有：劉建邦、徐家樹、趙文柱、葉彪、孫清河、阮健華、姜瑞中、李鐵城、蔡鎮東、邱業榮、王宏為、周谷聲、楊再勵、王先聲、劉琦。



聯邦眾議員吳振偉在本會十二周年慶祝餐會上發表演講。



吳振偉的演講獲得熱烈反響。



聯邦眾議員吳振偉與中國駐紐約總領館副總領事黃惠康親切交談。



會長劉建邦頒發表揚狀給聯邦眾議員吳振偉。



榮譽顧問鄧兆祥、王昭與聯邦眾議員吳振偉親切交談。



市議員劉醇逸頒發賀函給會長劉建邦。



州主計長、州長競選人麥考爾在餐會上致詞。



州主計長、州長競選人麥考爾在餐會上與會長劉建邦親切交談。



前紐約市長競選人馬克·格林在餐會上致詞。



中國駐紐約總領館副總領事黃惠康在餐會上致詞。



會長劉建邦與馬克·格林共同頒獎給知名加盟速食連鎖店管理專家柯純菊女士。



會長劉建邦與吳振偉共同頒獎給創辦“A”雜誌的楊致和。



會長劉建邦和市議員劉醇逸共同頒獎給“永發食具公司”創辦人趙文柱。



全體起立唱國歌。



大紐約華商總會贈獎牌與會長劉建邦。



榮譽顧問李學海與副會長麥炯星伉儷在餐會上合影。



聯邦眾議員吳振偉與趙文柱伉儷及女兒在餐會上合影。



聯邦眾議員吳振偉與謝美琳等合影。



本會會員與2002年紐約華裔小姐佳麗合影。



美國大陸航空公司經理梅毅超與眾議員合影。



聯邦眾議員吳振偉與贊助商花倫天奴燃油公司主管合影。



聯邦眾議員吳振偉與會長劉建邦、常務副會長葉彪合影。



聯邦眾議員吳振偉與贊助商國泰銀行紐約區總經理戴斌合影。



聯邦眾議員吳振偉、常務理事阮健華與2002年紐約華裔小姐佳麗合影。



耶誕節家庭同樂聯誼晚會上，主持人翁蕓意、伊學青。



主持人孫清河出機智問答題，想考倒徐家樹。



劉建邦會長頒發卡拉OK優勝獎。



上海總商會董事局主席吳愷致辭恭賀聖誕快樂。



與紐約華裔小姐站在一起，孫清河感歎：我有這麼矮嗎？



會員們積極參與遊戲節目，笑聲不斷。



雖然舞池狹小，但更見親熱。



2002年紐約華裔小姐冠軍劉美誼（左一）與其他參賽佳麗。



中華全國工商聯合會主席黃孟複與香港觀塘工商業聯合會全體會董合影。



葉彪、姜瑞中與香港觀塘工商業聯合會會長李文合影。



常務副會長葉彪向香港觀塘工商業聯合會贈會刊表示祝賀。



葉彪、姜瑞中與中華全國工商聯合會主席黃孟複合影。



葉彪與中華全國工商聯合會聯絡部部長趙宏合影。



政協主席李瑞環主持切蛋糕儀式。



李瑞環主席主持切蛋糕儀式後，紙炮齊鳴，場面熱鬧。



澳門中總會慶千多名嘉賓出席酒會場面盛大。



政協主席李瑞環與參加澳門中總九十周年會慶的代表團團長合影。



澳門行政長官何厚鏞會見參加中總會慶活動的代表團團長。



李瑞環主席進入酒會會場，受到與會人士熱烈歡迎。



李瑞環主席親切會見各代表團團長。



翁晉意、周谷聲（右）、楊再勵（左）出席慶祝酒會。



本會澳門考察團成員在中總會慶晚宴上合影。



葉彪、翁晉意、周谷聲在慶祝酒會上合影。



本會澳門考察團成員合影留念。



會長劉建邦祝福老人家新春快樂。



副總領事黃惠康在敬老大會上致辭。



本會頒發獎牌給贊助敬老大會的贊助商。



本會全體理事會成員合影。



耆老們為敬老大會開場唱國歌。



耆老們在邊唱邊起舞非常精采。



耆老們隨歌起舞。



耆老們合唱歌曲。



500名老人家參加2003年敬老大會。



全體成員起立唱國歌。



華策會人瑞中心主任伍寶玲頒獎給會長劉建邦。



耆老們表演花舞。



會長劉建邦與副總領事黃惠康等合影。



本會常務理事及會員在敬老大會上合影。



本會給老人家發放禮品，祝賀新春佳節。



抽獎活動給老人家帶來意外的驚喜。



本會理事們出席2003年紐約華裔小姐記者會。



本會理事們及會長出席選美會活動。



本會理事們與華姐拜訪國會議員吳振偉。



本會理事們與選美會評審合影。



本會理事翁晉意擔任選美會評審。



本會理事徐家樹頒獎給亞軍林舒。



本會理事們與華姐在決賽台上合照。



本會理事翁晉意與優勝佳麗在決賽台上合照。

CitiBusiness®

Credit Solutions to Help Your Small Business Succeed

To stay healthy and competitive, small businesses have to be able to control their cash flow and access additional capital quickly. Citibank has a full line of flexible credit products that are as wide-ranging as the needs of our clients.

Business Credit Account

A line of credit for seasonal or recurring business needs. Use a Business Credit Account to:

- Purchase inventory
- Finance working capital
- Take advantage of unexpected opportunities

Business Checking Plus®

A revolving line of credit tied to your checking account. Use Business Checking Plus for:

- Short-term cash flow needs
- Immediate access to deposits
- Overdraft protection

Business Installment Loans

Can help you meet large, one time fixed sum needs for expanding your business. You can access your loan proceeds over a six month period if you wish. Terms available up to five years.

Small Business Administration (SBA) Guaranteed Financing

- SBA Express Program
- Business lines of credit and loans
- Loan amounts available up to \$150,000
- SBA Term Loans
- Term Loan; loan amounts available up to \$2,000,000
- SBA 504 Program
- Financing for purchases and/or renovation of commercial real estate
- Only a 10% down payment is needed; loan amounts available up to \$2,000,000

Business Credit Card

A business credit card with a generous line of credit and competitive rates and benefits to help put distance between you and the competition.

Equipment Leasing

Flexible equipment financing customized to meet your tax, accounting and cash flow needs.

Letters of Credit and Bankers Acceptances

Reduce payment risk and facilitate trade worldwide.

- Assurance of payment, short term financing with attractive terms for both international and domestic trade transactions.

For more information please call
your CitiBusiness Associate

David Lau at (212) 226-7661



© 2003 Citicorp.
Citibank, N.A., Citibank, CS.B, Citibank (West), FSB, Citibank (New York State).
Members FDIC. Citibank and CitiBusiness are registered service marks of Citicorp.
Citibank, Citibank and Arc Design and CitiBusiness are registered service marks of Citigroup.
MS7009W

citibank®



美國
足球



英國
足球



澳洲
足球

擁有地方智慧 方知箇中真諦

要真正了解一個地方，必須融入當地，
成為本土的一份子。

因此，滙豐在全球各地的辦事處，都重用
本地人才。而事實上，我們亦較其他銀行
在更多國家僱用當地專才為客戶效勞。

這些專才對當地的洞察力，讓我們掌握外
人難以察覺的理財良機；配合我們的環球
網路，創見得以不斷交流、分享，使遍佈
全球的客戶，亦能獲益。

在全球各地，都具備豐富的地方閱歷，
正是滙豐一直提供優質服務的基礎所在。

HSBC  滙豐
環球金融 地方智慧

賀

紐約華人總商會第七屆理事會就職典禮
及慶祝總商會成立十三週年餐會

www.shacombank.com.hk



上海商業銀行

SHANGHAI COMMERCIAL BANK LTD.

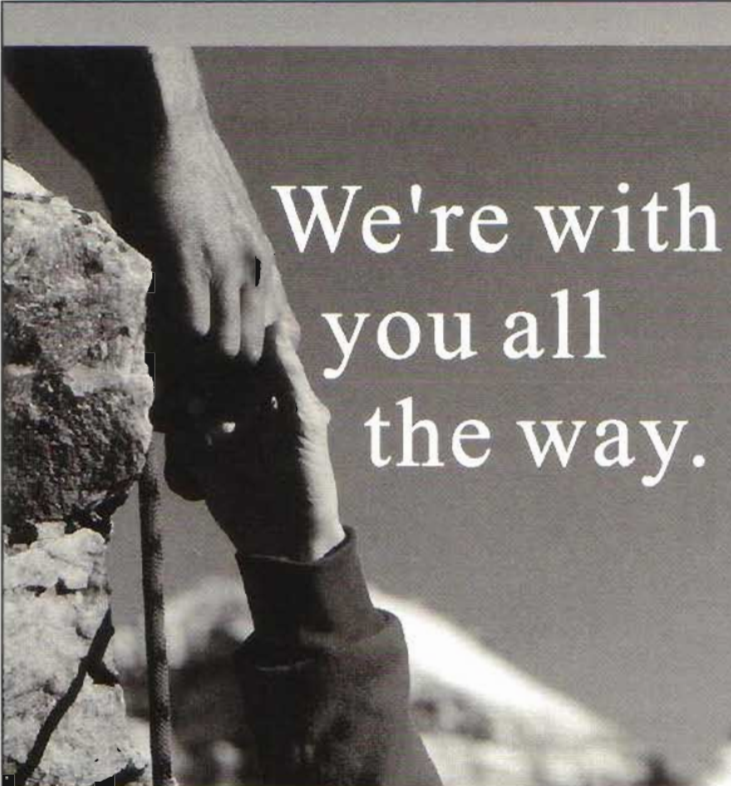
NEW YORK BRANCH

125 East 56th Street, New York, NY 10022

Tel: (212) 699-2800 Fax: (212) 699-2818

Contacts: Timothy Chan Amy Leung

Jacqueline Lee C. N. Wu



We're with
you all
the way.

Cathay Bank offers one of the most knowledgeable and experienced commercial financing teams. Our experienced bankers are committed to guiding you through every phase of your business expansion.

Building on 40 years of corporate banking excellence, we are capable of providing faster, smarter ways to meet your diversified banking needs.

Expanded to support your business growth, we have 24 strategically located branches in California, Texas and New York and overseas offices in Hong Kong, Taipei and Shanghai. In addition, our reliable electronic banking allows us to help you achieve your business goals at anytime around the world.

With more than 600 dedicated employees and \$2.9 billion in assets, Cathay Bank is the one financial partner you can count on to reach your new horizon.

Count on us to reach
your new horizon

Our wide array of banking services include:

- Commercial Real Estate and Construction Financing
- Working Capital Financing
- Issuance of Commercial Letters of Credit
- Import and Export Trade Financing
- Accounts Receivable and Inventory Financing
- Interest and Basic Checking Accounts
- Savings Plans
- Certificate of Deposits
- Foreign Exchange Services
- Import and Export Documentary Collections
- Foreign Remittance Services
- Investment Services
- Safety Deposit Box



CATHAY BANK

Taking You to New Heights

1-866-228-4298

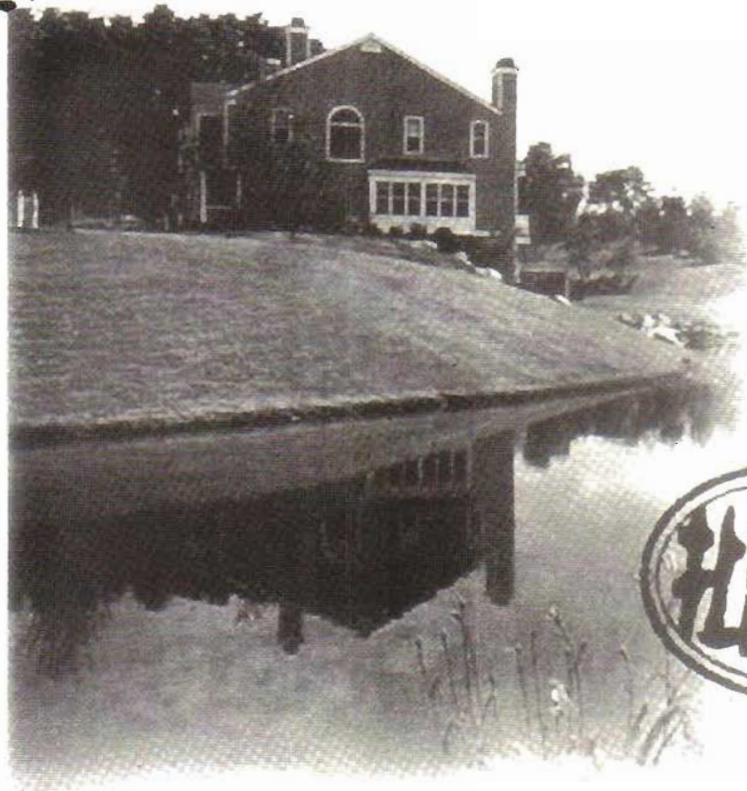
Flushing Office
40 - 14/16 Main Street
(718) 886-5225

Chinatown Office
45 East Broadway
(212) 732-0200

Brooklyn Office
5402 8th Avenue
(718) 435-0800

Member
FDIC  07/03

中行房貸最合我意，
安居樂業生活更甜蜜！



中國銀行 個人房屋貸款計劃

- 超低貸款利息
- 1-4家庭及共有公寓
- 免收入調查手續
- 特快批准

查詢詳情，敬請致電

中國銀行華埠分行

42 East Broadway

New York, NY 10002

電話：212-925-2355 轉 831

傳真：212-431-6157



©1999 Bank of China



中國銀行

BANK OF CHINA
New York Chinatown Branch



BEA 東亞銀行

CD & Savings 、 Wire Transfer
Safe Deposit Box 、 Trade Finance
Commercial Loan
Residential & Commercial Mortgage

華埠分行

Chinatown Branch
202 Canal Street
New York, NY 10013
Tel: (212) 238-8200
Fax: (212) 219-3211

中城分行

Midtown Branch
410 Park Avenue
New York, NY 10022
Tel: (212) 680-0400
Fax: (212) 486-3195

法拉盛辦事處

Flushing Loan Production Office
135-20 39th Avenue Unit HL212
Flushing, NY 11354
Tel: (718) 886-9765
Fax: (718) 886-9775



Head Office: **The Bank of East Asia, Limited**, 10 Des Voeux Road Central, Hong Kong
Tel: (852) 28423200, Fax: (852) 28459333, Website: www.hkbea.com

國寶銀行慶祝美國紐約華人總商會成立十三週年

服 務 社 區 工 商 受 惠



國 寶 銀 行
ABACUS FEDERAL SAVINGS BANK



Web address: www.abacusbank.com
E-mail: abacus@abacusbank.com



總 行	: 6 Bowery, New York, NY 10013	電話: 212-285-4772	傳真: 212-285-4773
布碌崙分行	: 八大道5518號	電話: 718-972-8257	傳真: 718-854-5214
堅尼路分行	: 華埠堅尼路181-183號	電話: 212-941-8266	傳真: 212-941-8267
法拉盛分行	: 36-30 Main Street, Flushing, NY	電話: 718-350-6555	傳真: 718-350-6562
新澤西分行	: 869 U.S. Route 1 S., Edison, NJ	電話: 732-650-0022	傳真: 732-650-0033
費城分行	: 147-151 N. 10th St., Philadelphia, PA	電話: 215-627-9200	傳真: 215-627-2965

屹立不動，始終如一

- 共有10位美國總統選擇紐約人壽
- 名列美國財富雜誌100家最大企業中之第65位
- 連續48年穩奪全球百萬圓桌協會*會員席位之冠
(*百萬圓桌協會以銷售業績為準，評選出全球頂尖6%的壽險精英)
- 業務遍及全球11個國家及地區(包括香港、台灣及中國大陸)，
提供多種保險及財務產品

紐約人壽 與美國並肩經歷了南北戰爭、兩次世界大戰、舊金山大地震、多次的經濟蕭條與繁榮時期。一百五十八年來，紐約人壽始終如一，秉承穩健踏實、信守承諾的經營信念，為您提供完善的財務保障。



紐約人壽
傳家之保®

國粵語服務專線：1-800-838-8083
www.newyorklife.com/nyl/chinese

請即聯絡我們的華語保險顧問：

Greater New York General Office: ... 420 Lexington Avenue, 15th Floor, New York, NY 10170 Tel: 646-227-8888
Long Island General Office: 576 Broad Hollow Road, Melville, New York, NY 11747 Tel: 631-391-2900
Flushing Sales Office: 39-01 Main Street, Suite 307, Flushing, NY 11354 Tel: 718-353-7675 / 7056
Queens General Office: 118-35 Queens Blvd., Forest Hills, NY 11375 Tel: 718-520-6000
Chinatown Sales Office: 11 East Broadway, 13th Floor, New York, NY 10038 Tel: 212-335-7701
Wall Street General Office: 390 Berry Street, 4th Floor, Brooklyn, NY 11211 Tel: 718-486-4600
New Jersey General Office: Park 80 West, Plaza 1, Saddlebrook, NJ 07663 Tel: 201-845-6900
Jersey Sales Office: 399 Thornall Street, 7th Floor, Edison, NJ 08837 Tel: 732-494-5300
South Jersey General Office: 1820 Chapel Ave., West, Suite 280, Cherry Hill, NJ 08002 Tel: 609-488-6900

research
skytrax

*This is to Certify that
in the 2001 Quality Audit of
World Airline Standards*

CHINA AIRLINES
*First Class product & service
was awarded 5 Star Ranking status*

CHINA AIRLINES

SKYTRAX Research - UK
June 2001



搭乘華航享受五星級服務

- ★ 每天往返台北
- ★ 直飛方便省時
- ★ 設備新穎舒適
- ★ 超級尊榮享受
- ★ 機場免費接送

榮獲五星獎殊榮的空中服務，結合配備新穎的各項機上設施，華航客機提供全新的享受；經濟艙就有個人電視、電玩、衛星電話及腳底按摩踏板等，豪華又舒適。華航提供的甘迺迪機場免費接送服務，讓您和您的家人都能感受到華航體貼的心意。詳情請洽各大旅行社或華航紐約分公司，電話：917-368-2000 或 800-227-5118。

中華航空
CHINA AIRLINES

www.china-airlines.com



Information Technology & Warehouse Distribution Services



- Order Data Processing
- EDI, ASN, UCC128, Scan & Pack
- Web-based Remote Access
- Technical Support
- Supply Chain Management
- Pick, Pack & Ship
- B2B & B2C Fulfillment
- Short & Long Term Storage
- Quality Control
- Garment Refurbishment



20 Years Experience and 2 Million Sq. Ft. of Modern Warehouses Located in NY, NJ and CA.



135 West 36th Street, 4th Floor, New York, NY 10018 Tel: 212-967-8100 Fax: 212-967-8180
Email: howardli@waitex.com Contact: Candice Wong, Howard Li, Website: <http://www.waitex.com>

紐約開利冷暖氣工程公司

New York



Trading Inc.

Dealer

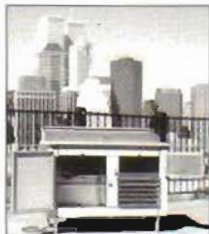
100年前發明空調技術的開利博士創立開利公司於1915年，2001年全球銷售額達89億美元，目前是全球最大冷暖空調機構。紐約開利冷暖氣工程公司是開利代理商也是有N.Y.州政府註冊、全額保險的H.V.A.C. Contractor(冷暖工程註冊承包商)。



吳工程師在出席國際製冷空調製造商協會(ICARMA)的活動。



吳工程師拜會紐約州商貿部官員



產品之二



無煙燒烤爐銷往外州 產品之一

三十年豐富經驗：

吳工程師自1968年起從事製冷機設計、製造、工程事業。

- ※設計申請Permit —— 節電、節瓦斯
- ※解決罰單 —— 省麻煩
- ※5000呎工廠·自產煙罩、冷凍門、風管 —— 質量可靠

十六年服務社區：

客戶遍及New York、NJ、超市、商業樓、住家等工程諮詢、圖紙設計、質量檢查、使客戶有最好的價格。
安裝新機保用一年·壓縮機工廠保用五年。

工廠電話、傳真：**(718) 574-7300 FAX:574-9322**

緊急修理·隨叫隨到：**(917) 335-2829**

工廠地址：88 Jefferson St. Brooklyn NY 11206
E-mail:CarrierWu@aol.com

賀

紐約華人總商會第七屆理事會就職典禮 及慶祝總商會成立十三週年餐會

Congratulations to the Inauguration of 7th President and Directors and
Celebrating the 13th Anniversary of New York Chinese Business Association



新新集團

188 BOWERY, 2/FL NEW YORK, NY 10012 TEL:212-334-9011 FAX:212-334-9291

E-mail: sunsun@sunsungroup.com

投資業、建築業、房地產、餐館業、貿易

新新建築工程公司

SUN SUN CONSTRUCTION INC.

紐約C & K房地產發展公司

NEW YORK C & K REALTY DEVELOPMENT INC.

紐約信安房地產發展公司

NEW YORK SHUN ON REALTY DEVELOPMENT INC.

洪森地產公司

WHOLESOME REALTY INC.

洪森樓宇物業管理公司

WHOLESOME REALTY MANAGEMENT INC.

萬新房地產發展有限公司

NEW YORK MON SUN REALTY DEVELOPMENT INC.

三大洲貿易有限公司

OCEANIC INTERNATIONAL INC.

三大洲水喉瓷磚有限公司

28 PLUMBING SUPPLIES INC.

粥之家餐館

CONGEE VILLAGE RESTAURANT INC.

惠州美新進口汽車維修中心

MEI XIN CAR REPAIR CENTER INC.



祝賀 紐約華人總商會第七屆理事會就職
典禮及慶祝總商會成立十三週年餐會

翁記集團
YUNG KEE GROUP

美國聯合水喉電器公司

UNITED PLUMBING, HEATING & APPLICATION CORP.

浴缸、馬桶、洗臉盆
各種中式抽油煙機

營業時間

Mon.-Sat. 8:00-5:00pm

Sun. 8:30-3:00pm



各種洗衣機、乾衣機、冷氣機

各種暖氣爐、熱水爐

各種水龍頭、爐頭

各種廚櫃、冰箱

Free Delivery 免費送貨

紐約總代理



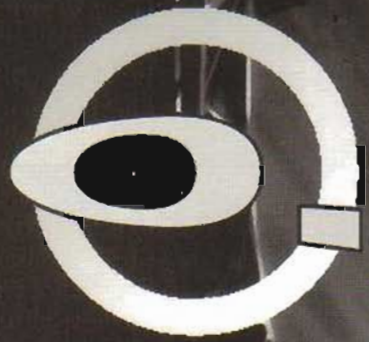
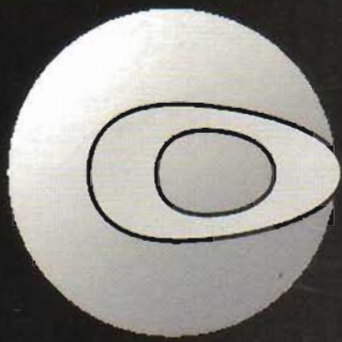
american
WATER HEATERS
PROLINE plus

ENERJET



Tel:(718)321-8652 Fax:(718)321-3418

134-03 35th Ave., Flushing, NY 11354



娛樂製作公司

製作部

- 提供音響，燈光和LED大螢幕
- 可依據客戶的理念和需求設計有創意的活動
- 各類活動的籌劃，宣傳與推廣

娛樂部

- 承接各種大小型娛樂活動，
- 喜慶宴會
- 提供專業DJ，司儀
- 舞者
- 現場樂隊
- 表演

視聽部

- 各種名牌音響代理商
- 零售，出組，安裝
- 承接夜總會，餐館，卡拉OK，家庭電影院
- 專業安裝商用及家用音響

IMPORT XPRESSION.COM

全紐約最大，最專業的娛樂製作水準
 最專業的主持人，DJ，舞者，演員
 最興奮，動感的節目，讓您的婚禮，
 Party 盛大，成功

www  entertainment.com

40-46 Main St., Suite 201

Flushing, NY 11354

(718)-321-We-DJ (9335)

免費電話(888)-939-MY-DJ (6935)

祝賀

美國紐約華人總商會



第十三週年慶典

Congratulations to the New
York Chinese Business Association
on their 13th Anniversary

高雲尼醫院

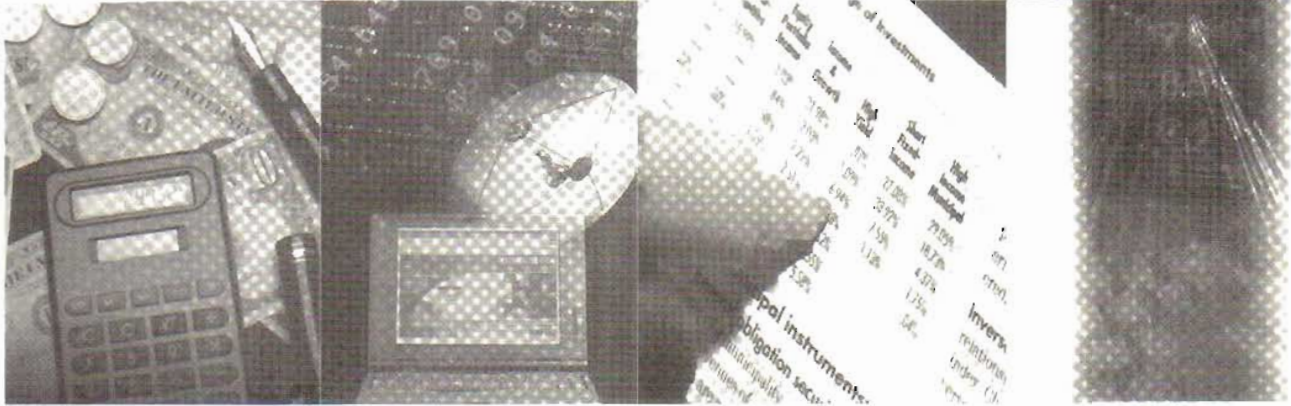


227 MADISON STREET, NY, NY 10002

院址：紐約華埠麥迪臣街227號(近F地下鐵站)

電話：212 · 238 · 7000

全方位 多樣化服務
不斷創新 穩健成長



美國 中信銀行

CHINATRUST BANK (U.S.A.)

WWW.CHINATRUSTUSA.COM

24小時免費語音查詢電話:

(888) 839-9000 美國西岸

(888) 889-8000 美國東岸

366 Madison Ave., 8th Fl., New York, NY 10017, U.S.A.

Telephone: (212) 514-8000



東方銀行

UNITED ORIENT BANK

知己知彼

深切了解
社區需求

總行 MAIN OFFICE:
紐約華埠且林市果10號
10 Chatham Square
(212) 349-1100

分行 BRANCH OFFICE:
紐約華埠望尼路185號
185 Canal Street
(212) 699-3888

Member FDIC



贈送禮卷\$200
加上免申請費
至少省下\$300

- 1-4家庭 ● 共有公寓 ● 合作公寓
- 商業樓宇 ● 工廠倉庫 ● 房屋淨值貸款

中美銀行好貼心 房屋貸款有彈性

\$200.00
貸款禮卷

1 - 4 家庭房屋

限於直接申請者，在過戶時抵付
有效日期至2003年12月31日止



Member FDIC

中美銀行 THE CHINESE AMERICAN BANK

■ HEAD OFFICE 總行

77 Bowery, New York, NY 10002
Tel: (212) 966-3303
Fax: (212) 966-3396

■ CHINATOWN BRANCH 華埠分行

245 Canal St., New York, NY 10013
Tel: (212) 680-1388
Fax: (212) 680-1385

■ FLUSHING BRANCH 法拉盛分行

38-05 Union St., Flushing, NY 11354
Tel: (718) 961-4966
Fax: (718) 961-4969

PCS WIRELESS

Providers of Digital Excellence™

數碼通電訊



PCS Select Retailer

華人獨家總代理：數碼通電訊

曼克頓

9 Division St. NYC
地城區街9號(孔子像對面)
Tel: 1-212-343-3111
Fax: 1-212-343-3122

66 Delancey St. NYC
地蘭西街66號(在亞倫街角)
Tel: 1-212-616-1010
Fax: 1-212-616-1006

49 E. Broadway, NYC
東百老匯街49號
Tel: 1-212-227-1818
Fax: 1-212-566-9938

75 E. Broadway, NYC
東百老匯街75號(東方廣場)
Tel: 1-212-748-3388
Fax: 1-212-748-3387

布碌崙

5701 8th Ave, Brooklyn
布碌崙8大道5701號
Tel: 1-718-853-8833
Fax: 1-718-853-7979

法拉盛

136-10 37th Ave, Flushing
法拉盛37大道136-10號
Tel: 1-718-475-1818
Fax: 1-718-475-1815

費城

932 Arch St., Philadelphia
費城亞仕街932號(東方商場)
Tel: 1-215-627-8333
Fax: 1-215-627-7883

* With this PCS Free & Clear Plan, long distance is included every minute, every day when you call to anywhere in the US from anywhere on the Sprint Nationwide PCS Network, built from the ground up, reaching more than 230 million people for clarity you can see and hear.

* 非繁忙時間：由星期一至四晚上九時至早上七時
星期五晚上九時至星期一早上七時 (星期六、日二十四小時)

Congratulations to the Inauguration of 7th President and Directors and Celebrating the 13th Anniversary of New York Chinese Business Association





www.fccenergy.com
180 9th Street
Brooklyn, NY 11215

Mark Loughlin
Rodger Loughlin Jr.

Established 1935

Sales, Service, Installations Fuel Oil and Natural Gas

- * Installations for residential, commercial, industrial oil burners & boilers.
- * Budget plans.
- * Automated meter deliveries.
- * Radio dispatched trucks.
- * #2, #4, #6, Diesel Oils.
- * Servicing all five Boroughs, Yonkers, and Wechester
- * Same day delivery.
- * Licensed, insured & bonded.

Phone **718-832-6700**
Fax **718-832-6277**



Bic# 1636

GRACE CARTING CORPORATION

Mark Loughlin
Rodger Loughlin Jr.

1-10 yd. Rear Load Service

10-40 yd. Roll Off Service

7 days a week service available

180 9th Street Brooklyn, NY 11215

Tel: (718) 499-5999 Fax: (718) 832-6277

賀

紐約華人總商會第七屆理事會就職典禮 及慶祝總商會成立十三週年餐會

Congratulations to the Inauguration of 7th President and Directors and
Celebrating the 13th Anniversary of New York Chinese Business Association

Seasonproof Group Inc.

485 7th Ave., Suite 408, New York, NY 10018

Tel: 212-760-0267 Fax: 212-760-0271

Paramount Property, LLC.

美國帕拉蒙實業公司

83 Allen St., Suite A1, New York, NY 10002 U.S.A.

Phone:(212)219-9314 Fax:(212)431-3182 Email: paramount@newyork.com

敬請瀏覽本網站，捷足先登得到中國加入世貿 (WTO)
後最新的貿易、地產投資法規書籍

WWW.ParamountMagic.com

充當中西方文化的交流橋樑，立足美國向全世界推廣東方文化特色產品

宏業地產公司

Paramount Property, LLC.

Licensed Real Estate Broker

1 Doyers St., 2nd FL

New York, NY 10013

Tel:(212)219-9314 Fax:(212)431-3182

歡迎來電查詢中美物業投資

華利商場

Paramount Variety Store

平價日用百貨總匯

83 Allen Street,

New York, NY 10002

Tel: (212)966-9801

Fax:(212)966-7159

華興商場

B&B Discount Center

平價日用百貨總匯

110 Ludlow Street,

New York, NY 10002

Tel: (212)966-9801

Fax:(212)966-7159

賀

紐約華人總商會
第七屆理事會
就職典禮
及慶祝總商會
成立十三週年
餐會

華利集團

邱業榮敬賀

83 Allen St., Suite A1

New York, NY 10002

Tel: (212)219-9314

Fax: (212)431-3182

賀

紐約華人總商會第七屆理事會就職典禮
及慶祝總商會成立十三週年餐會

Congratulations to the Inauguration of 7th President and Directors and
Celebrating the 13th Anniversary of New York Chinese Business Association



紐約華裔小姐選美會

Miss NY Chinese Beauty Pageant, Inc.

150 Lafayette Street, Suite 1102, New York, NY 10013

Tel: 212-219-3892 Fax: 212-219-8499

www.misschinese.us E-mail: info@misschinese.us

賀

紐約華人總商會第七屆理事會就職典禮
及慶祝總商會成立十三週年餐會

Congratulations to the Inauguration of 7th President and Directors and
Celebrating the 13th Anniversary of New York Chinese Business Association

Foong and Mak, CPAs, PC

401 Broadway, Suite 1000, New York, NY 10013

Tel: 212-334-1902 Fax: 212-334-9084

鳴謝

Acknowledgement

Gold Sponsor

LPF Group Inc.
United Parcel Service

建邦國際有限公司
優比速快遞公司

Standard Sponsor

Cathay Bank
Citi Bank
HSBC Bank USA
New York Life Insurance Company
Waitex International co., Ltd.

國泰銀行
花旗銀行
匯豐銀行
紐約人壽
威特集團

Sponsor

Abacus Federal Saving Bank
American Shanghai General Business Council Inc.
Bank of China
China Airline
Chinatrust Bank (U.S.A.)
Chinese American Bank
Chinese American Real Estate Association
Chinese Consumer Weekly
Comsun International (U.S.A.) Co., Ltd.
C.Y.L. CPA Firm
Cypress advertising
Eastern Group USA Inc.
Elite Capital, LLC.
Everlasting Distributors Inc.
Ferrantino Fuel Corp.
Foong & Mak, CPAs, P.C.
Giraffe Professional Insurance Agency Inc.
Gouverneur Healthcare Services
Grace Carting Corporation
Merrill Lynch
Miss NY Chinese Beauty Pageant Inc.
New Millennium Construction & Development Corp.
New York first construction Inc.
OUO Entertainment Inc.
Paramount Property, LLC
Park's Garden Place
PCS Wireless
Planning Tour Traveler Inc.
Porox International Co., Inc.
Seasonproof Group Inc
Shanghai Commercial Bank
Sun Sun Group Inc.
The Bank of East Asia, Ltd.
The Chase Manhattan Bank
United Orient Bank
United Plumbing, Heating & Application Corp.
VITA International Trading Inc.
Wice Logistics USA Inc.
Win Restaurant Supplies Inc.
Yung Kee Group

國寶銀行
美國上海總商會
中國銀行
中華航空公司
美國中信銀行
中美銀行
華美地產商會
今周刊雜誌社

西域廣告制作公司
美東集團

長年大富公司
花倫天奴燃油公司
麥炯星註冊會計師樓
長頸鹿商業保險公司
高雲尼醫院

美林證券
紐約華裔小姐選美會

紐約第一建築工程公司
OUO娛樂制作公司
美國帕拉蒙實業公司

數碼通電訊
規劃旅行者公司

上海商業銀行
新新集團
東亞銀行
大通銀行
東方銀行
美國聯合水喉電器公司

永發餐具
翁記藥園



永發餐具

Win Restaurant Supplies Inc.

皇后區 42-38 Northern Blvd. L.I.C., NY 11101

Tel: 718-433-1999 Fax: 718-433-0070

外州免費: 1-800-527-1239

華埠 318 Lafayette St., NY 10012

Tel: 212-431-1998 Fax: 212-966-3333

<http://www.winsupply.com>

永發精神 顧客為尊 永發產品 全美通行



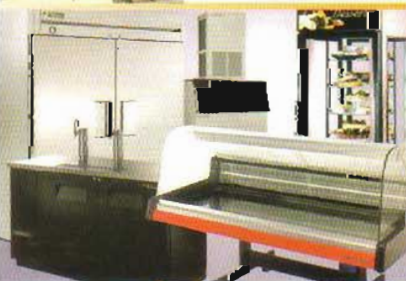
永發餐具公司皇后區分店佔地 **15萬** 平方尺
設大型停車場 自設工場 歡迎訂制

Shelving & Sinks

Cookingware




Smallware



Refrigeration

代理美國名牌產品系列, 保證過關





UPS congratulates to
the Inauguration of 7th President and Directors
and Celebrating the 13th Anniversary of
New York Chinese Business Association

UPS is proud to have partnered
with the association since its inception.

Moving at the *speed* of business



1-800-pick-ups
www.ups.com